Readings of the Nineteenth of the Coptic Month of Tut

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 44:9

44:9 πεκθροπος φ† μα επες ήτε πιεπες: ογος πιμβωτ μποωντεπ πε πμβωτ ήτε τεκμετογρο. eybe vai eueouwnh nak ebol nje hanlaoc v]

44:9 Your throne O God is for age of the age: and the scepter of uprightness is the scepter of your kingdom. *Therefore peoples shall thank you O God*.

Gospel - Mt 16:21-26

16:21 ισχει πισμού ετεμμαν αφέρχητο ήχε της πχο έταμε πεφμαθητής χε χωτ έροφ ήτεφωε παφ έίλημα ότος ήτεφει ήσχημω ήδιοι έβολ χιτότου ήπιπρεσβυτέρος πεμ πιαρχιέρευς πεμ πισαδό ότος ήσεδοθες ότο η μεπέπας τ ήξροου ήτεφτωπα

16:22 οτος αφάμοπι μμος ήχε πετρος αφερχητό ήερεπιτιμαή πας είχων μμος χε ιχέως πακ πασς ήπε φαι ωωπι μμοκ

16:23 ñooq Le rexaq ûretpoc xe uawe nak camenzhi îcatanac xe ñook orckan Δ a λ on nhi xe $\hat{\chi}$ meyî an êna ϕ † a λ λ a na nipwmi

16:24 τοτε πεχε ιπο πασμαθήτης χε φη εθογωμ έμομι ποωι μαρεαχολα έβολ ογος μαρεαμλι μπεαόταγρος πτεαμοψι ποωι

16:25 фн гар вөөүшш вподви птецфухн вавтакос фн Де вөпатако птецфухн вөвнт вавхемс

16:26 οτ ταρ ετε πιρωμι παχεμεριον μαση ασμματατιστού μπικόςμος τηρος τεσψυχη δε ήτεστος μπος μπου οτ πετε πιρωμι πατηις ήτωεβιώ ήτεσψυχη

16:21. From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

16:22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

16:23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

16:24. Then said Jesus unto his disciples, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

16:25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

16:26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 73:2,11

73:2 ... аксш† ш̀̀ д̀ ш̀ ш̀ ш̀ тє тєкк̀ х нропоміа: пітшот птє сішп фаі єтакщшпі п̀ фрні п̀ внту.

73:2 ... You have saved Your inheritance: The mountain of Sion, this which You have lived in it.

73:11 O God You are our King before the age: You have done deliverance in the midst of the earth.

Gospel - Mk 8:34-9:1

8:34 ονος εταμιονή έπιμη пεμ педμαθητής πέχας πωον χε ψη εθονωμ έὶ самендні μαρεσχολός έβολ ονος ήτες ωλι μπεςόταγρος ήτεσοναχος ήςωι

8:35 φη γαρ εθπαογωώ έποςεμ ήτεςψυχη εφέτακος φη Σε εθπατακο ήτεςψυχη εθβητ πεμ εθβε πιεναγγεδιοπ εφέπαρμες

8:36 οτ ταρ ετε πιρωμι παχεμεριοτ ùμος αφωαπχεμεριοτ ùπικοομος τηρς οτος ѝτες†όοι ѝτεςψηχη

8:37 ψη ταρ ετε πιρωμι πατηια ήτως-Βιω ήτεαψτωμ

Κοδά τς πονού ιπιμαρί ε αρ εθολ κον κονού πεω πας αχι σε παιχωον ήπωικ ονος ήρε αρομομού μυμρι χως μφρωμι πατωπιπι αρωπό το πες τες τος εθοναβ

9:1 oroz nadzw żłoc nwor ze alhn tzw żłoc nwten ze oron zanoron ben nh etozi èpator żnaila ńcenazelti żółor an watornar ètletorpo ńte ot aci ben orzol 8:34 And when he had called the people [unto him] with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 8:35 For whosoever will save his life shall

8:35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

8:36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

8:38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9:1. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

Liturgy

Pauline - Col 2:6-19

2:6 $\lambda \dot{\phi}$ pht orn etapeteng, $\lambda \pi \chi c$ ihc now, nàphi nahtq

2:7 ερετεπδε πονπι έβολ ονος ερετεπκωτ μμωτεπ ή μπτη ονος ερετεπταχρμοντ μεπ πιπας κατα φρητ εταντοαβε θημον ερετεποι ή χονό ή μπτη
μεπ ονωεπόμοτ

2:6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, [so] walk ye in him:

2:7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

- 2:8 άπαν ονη μηπως ονοη πετκωλη μωστεπ έβολ είτεη ονμετφίλοςοφος πεμ οναπατη εςωονίτ κατα πίπαραλοςις ήτε πίρωμι κατα πίζτοιχίωη ήτε πίκοςμος ονοε κατα πχς απ
- 2:9 χε ήδρηι ήδητη ήωοπ ήχε πιμος τηρη ήτε τμεθηοντ σωματικώς ονος τετεπμες έβολ ήδητη
- 2:10 ете йоод те тафе йархи півен нем едочсіа півен
- 2:11 φαι εταγούνε θημού ήδητα δευ ονοέβι ήθαμιο ήχιχ αυ δευ ψέωμ μλησωμά ήτε + ταρχ ήδρηι δευ ψέωξι μπ $\frac{\sqrt{c}}{\sqrt{c}}$
- 2:12 έλγκες θημος πεμλή δει πιώμς φαι ετε ήδρηι ατετέπτει θημος πεμλή οι έβολ είτει πίπας ήτε πιέρχωβ ήτε ϕ φαι εταντογπος έβολ δει τη εθμώρτ
- 2:13 отог йоштен гштен еретенишотт ден нетенпараптина неи +истатсеві йтетенсару адтанде оннот ненад ѐадхи нан ѐвох йненпарайтина тирот
- 2:14 έασωνα μπιζωί ήχια φαι èπαστοι βαροπ βεπ πιλογμα φη èπαστογβηπ ογος ήθοσ ασολο èβον βεπ
 θμητ έαστιστ πας έδογπ èπιστ
- 2:15 èaghawd ûniapxh neu niezorcia èag+ ù π orcwit den ororonz èho% è-agaitor ûcpaz ûdphi ûdhtg
- 2:16 ùπενθρε λλι ονη τραπ έρωτεν σεν ονογωμ νεμ ονοω τε σεν οντοι ητε ονωμι τε σεν ονοσγαι τε ητε ρανcaββατον
- 2:17 ete təhibi îte neohnoy te π icwal de îte $\pi \frac{\pi}{\chi c}$

- 2:8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.
- 2:9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.
- 2:10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:
- 2:11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:
- 2:12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with [him] through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.
- 2:13. And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;
- 2:14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;
- 2:15 [And] having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.
- 2:16. Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath [days]:
- 2:17 Which are a shadow of things to come; but the body [is] of Christ.
- 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

2:19 οτος φάμοπι απ ήταφε φη ετε πισωμα τηρη οτέβολ μμοη πε ετσαχηι ήσως έβολ χιτεπ πιμοτ πεμ πιδπατχ οτος ετάφο μμος φπαλιαι δεπ πιλιαι ήτε Φτ

2:19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

Katholicon - 1Jn 5:12-21

- 5:12 ϕH ete $\dot{\pi} \omega H P$ 1 $\dot{\mu} \dot{\nu} \dot{\tau}$ 0 $\dot{\tau}$ 0 $\dot{\tau$
- 5:13 παι αιό στο τοπωτε ειπα ότε τεπέμι χε ογοπ ήτοτεπ μμαν ήονωπο ήτης η παιμιμη ήτε ϕ
- 5:14 отог вы те трарриста етейтан шилт гарод же фи етеппаеретти шиод ката педотицу шадсштем ероп
- 5:15 отог ешит апшаппат хе дсштем дроп йфн етеппаеретіп ймод тепсиотп хе отоптап ппепетниа пн етеппаеретіп ймиот птотд
- 5:17 διάχοια πιβεί πε ονός ονόπ ποβι εφδι έφωση απ
- 5:18 тепеш хе очоп півеп етачиасу èвох деп ф† йладерпові ахха пішсі èвох йф† шадарег èpoq очог йларе пілопирос бі пешад
- 5:19 τεποωστη δε χε άποπ χαπέβολ μφή οτος πικουμος τηρα αγχη δα πιπετεωοτ
- 5:20 τεποωονη δε χε αφὶ ἡχε ἡωμρι μφτ ονος αφτ παπ ἡονέμι ειπα ἡτεπσονεη πιαλιθοίπος ἡποντ ονος τεπωοπ δεπ πεφωμρι ιμο πχο φαι πε πιαλιθοίπος ἡποντ πεμ πιωηδ ἡεπες
- 5:21 namhdi ápes épwten ébod sa nilwdon

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

- 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.
- 5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:
- 5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.
- 5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.
- 5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.
- 5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.
- 5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.
- 5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
- 5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Epraksis - Act 3:12-21

- 3:12 етадпат Де пте петрос адероти шпіхаос пірши пісранхітно еввеот тетеперуфнрі ехеп фаі іє адштеп тетепсомо ероп гис хе пдрні деп тепхом іє тепмететсевно апірі йфаі евре фаі мощі
- 3:13 \$\psi\$ habpaau neu \$\psi\$ hicaak
 neu \$\psi\$ hiakwb _\psi\$ hte neniot aqtwor \(\hat{u}\) heqà\(\hat{a}\) or ihc \$\psi\$ and \(\hat{u}\) he wten etapetenthiq atetenxo\(\hat{a}\) dob \(\hat{a}\) he \(\hat{a}\) and \(\hat{a}\) he \(\hat{
- 3:14 ήθωτει δε πεθογάβ πίθμι ατετεπχολα έβολ αρετεπερετιπ εθρογχα ογρωμι πωτεπ έβολ ήρεασωτεβ
- 3:15 παρχήτος λε ήτε πωή αρετεπροθές φαι ετα φ+ τονποςς έβολ δεη η εθμωρίτ φαι άπου τέποι μπέθρε πας
- 3:16 οτος ή βρη βει ψη αξ ή τε πεηραι ψαι ετετειπαν έρος οτος τετεισωονι μιος πεςραι πε εταςταλδος οτος πιπας το διά οτος τηρος πας μπιοται μπετειμό ο διά τηρος
- 3:17 that $\Delta \epsilon$ nachhor toward $x\epsilon$ etapetenaic $\Delta \epsilon n$ ormetatèmi $\hat{u}\hat{\phi}$ pht înetenkeap $\chi \omega n$
- 3:18 ϕ † Σε πη ετασχοτον ισχεπ ωορπ έβολ σεπ $_{\rm pwor}$ ήπεσήροφητης τηρον εθρε πεσχρο ωεπώκας ασχοκον έβολ ώπαιρη†
- 3:19 аріметаної отп отох кет өннот є ероти фара пропосі ролис йсе питен йхе хапснот йхв вод фара фара $\hat{\chi}$ й хой $\hat{\chi}$ $\hat{\chi}$
- 3:20 oroz egètaoro пштеп $\hat{\mathbf{u}}$ фн етад- ершорп й $\hat{\mathbf{u}}$ аши інс $\hat{\mathbf{u}}$ хс
- 3:21 φαι ετε χω+ πε ήτε πιφηονί μοπη έρωον μα περηνή πλάφε η χωθη πιβει εταιαχί μαωον ήχε φ+ έβολ σει ρωον ήπειαπροφητης ισχει πείνες

Psalm - Ps 60:2.4

60:2 акбаст діхен отпетра: акбімшіт пні акушпі пні йотдехпіс нем отптртос йте отхом ...

- 3:12. And when Peter saw [it], he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
- 3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let [him] go.
- 3:14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;
- 3:15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.
- 3:16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
- 3:17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did [it], as [did] also your rulers.
- 3:18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.
- 3:19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;
- 3:20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:
- 3:21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

60:2 You raised me upon a rock: You guided me and You became unto me a helper and a tower of strength ...

60:4 йоок ф† аксштем епаетхн: ак† йоткхнропома йпн етерго† датгн йпекрап.

60:4 You O God have heard my prayers: You gave an inheritance to those who fear you name.

Gospel - Lk 14:25-35

- 14:25 παγμοψι Δε πεμας πας ganniwt μμη ογος εταφφοηρς πεχας πωογ
- 14:26 же фи вепнот дарог отод етейфпаместе педішт пем тедмат пем тедсулмі пем педширі пем педспнот пем
 педсшпі еті де пем тедкефтун ймоп
 йхом ймод еер маентис пи
- 14:27 v/ etenfnatal e pef~ erof an ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom mmof eermay/t/c n/i
- 14:28 пім гар євох деп онпоч едочищ єкет очтургос ин дпадемсі йщоря йтесцішя й+халапн хе ап очоп йтац ймач єєр пецсов+
- 14:29 гіпа шнπωс їттецха тсепт отог ймоп ўхом ймоц ёхокц ёвох їтотергнтс їсшві ймоц їхе отоп півеп евпат
- 14:30 εγχω μπος χε παιρωμι αφερεμτο
 ἡκωτ ογος μπεφώχεμχου ἡχοκο ἐβολ
- 14:31 ιε πια ποτρο εθπαμε πας έππολεμος έτ πεα κεοτρο απ ήπαχειαςι απ πωρρπ πτες το το το μχοι απος δεπ ι πωρ έι έβολ έχρας απεθππος έχως πεα \bar{k} πωρ
- 14:32 ùmon eti iczen egothot ùmog wagotwpa ñotápechià egkwt ñca otziphnh
- 14:33 παιρη ονοη πίβεη ετδεη θημον ετεή η περαποτάζει σε πουτά τη προν μπου ώχου μπος έερ μαθητης πηι
- 14:34 παπε πιξιών εωωπ δε ήτες λως ήτες πιξιών ανπαιολες ήναν
- 14:35 ογλε πικαρι ογλε †κοπριὰ ἡερway an aλλα èwayριτη èboλ ψη ετε oyon ογμαμχ μμοη ècwten μαρεηcwten

- 14:25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
- 14:26 If any [man] come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
- 14:27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
- 14:28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have [sufficient] to finish [it]?
- 14:29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish [it], all that behold [it] begin to mock him,
- 14:30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.
- 14:31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
- 14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.
- 14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
- 14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
- 14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.